

## 終審法院首席法官演辭（譯文）

---

以下是終審法院首席法官李國能今日（十一月九日）於香港中文大學法律學院成立典禮上發表的演辭：

承蒙中文大學邀請本人出席法律學院的成立典禮，深感榮幸。能夠有機會在這慶典中與各位分享感受，實在令人欣悅。

法律學院成立典禮誠為歷史盛事；無論對中文大學或本港的法律教育而言，均具有深遠的意義。中文大學是一所優秀的大學，一直以來設辦多門內容充實的課程，而增設法律學院將令中文大學的課程更為全面。香港的法律教育早於一九六九年起步，而中大法律學院的成立，標誌香港法律教育超過三十五年發展史上的一個重要里程碑。成立新的法律學院，印證了本港社會對法治重要性的肯定，社會上各界人士為此投放了不少的資源和心血。新成立的法律學院不單為法律教育提供更多選擇，同時亦可加強學界競爭性，這都有助提升法律教育的質素，對社會有所裨益。

對剛開始在新法律學院讀書的第一批新生來說，他們將於二〇一〇年取得法律學士學位。當中有志加入法律專業行列的同學們，在取得法學專業證書，以及接受專業訓練後，預計可於其後數年執業。待他們的專業歷程到達本人現時的階段時，相信已是本世紀的四十年代了。

在這歷史時刻，且讓我們展望未來。未來會是怎麼樣的一番光景？新法律學院的畢業生在二十一世紀初期會面對甚麼挑戰呢？

當然，未來的日子是變幻不定的，我們也沒有水晶球可以確切地預測將來。但是，對於某些事情的趨向，我們畢竟仍可作出相當可靠的估計。第一，人類在各個領域的發展依然急劇。在這方面，我們承接著二十世紀最後數十年的發展方向，只是變遷的步伐相信會更為迅速。資訊科技的發展尤其日新月異，這會為我們將來的生活帶來更深遠的影響。

第二，社會日益富裕，世界各地的公民對社會建制，包括大學、專業服務及政府機構的期望亦日益提高。這不單是對能力水平的要求提高，而且對透明度、回應訴求及責任承擔方面的要求亦相應提高。

第三，中國經濟無疑會繼續迅速增長和發展。事實上，祖國經濟興旺已經為港人帶來不少富挑戰性的機遇，這些機遇必會陸續增加。作為國際金融和貿易中心，香港的就業前景樂觀，而內地的就業前景亦十分美好。

第四，這是全球一體化的年代。隨世界日趨全球化，我們其實是生活在「地球村」（請容許本人借用「地球村」一詞），這個說法是有理可據的。在談論全球

化時，我們通常都是環繞 貿易和服務方面的課題，但全球化更深層的意義，其實在於無分國界的思想交流；讓世界各地的人士溝通無間，以及熱烈地討論不同的意見。全球化的現象定會持續下去，而且不斷擴展。

換言之，新的法律學院正是要為學生做好準備，迎接這樣的一個年代。未來充滿挑戰、刺激但同時令人生畏。社會對法律學院的畢業生又有甚麼期望？本人想集中討論三點。

第一，法律學院的畢業生必需配備各方面的知識和專業才能，才可應付這個瞬息萬變的世界。這包括思考能力，精密的分析能力和合邏輯的論證能力。良好的溝通技巧和精通雙語是必需的，而科技的運用也不可或缺。法律學院的畢業生，將會在香港和外地社會的不同領域作出貢獻。他們大多數會從事法律專業，其他則會在商界、政府和非政府組織工作。能具備以上的才能，再加上終身學習，將為這些畢業生奠下良好的基礎，使他們受用無窮。

第二，法律學院的畢業生必須擁有宏觀的視野。單是著眼於香港的發展，殊不足夠。他們一定要放眼世界，認識內地和世界如何進步。他們不但要留意法律層面的轉變，還要掌握其他地方在政治、社會和文化方面的變化。他們將會是世界公民，跨越地域和國界，發揮專業所長。

第三，法律學院的畢業生，在對社會、對謀求人類福祉這些方面，必須有強烈的使命感。他們必須了解到法治的根本重要性，也必須明瞭彰顯法律制度，以至法律各個道德層面的價值觀。我們要緊記，法律並不是一門純粹以市場為主導的行業。法律執業者不應只以金錢掛帥，追求一己的利益。法律事業有崇高的理想，是以維護法治、奉行社會公義為己任的一門專業。律師不應只安於做一個法律技術員。律師應該以大眾的利益為依歸，只有這樣，律師才是真正的專業人士。

社會各界對這所新成立的法律學院，實在寄予厚望，而事實上，他們也絕對有理由期盼這所新的法律學院能夠培育出高質素的畢業生，並成為明日社會的領袖，以帶領香港—這個亞洲國際都會，亦是「一國兩制」下中國的一部份—迎接未來的挑戰。

法律學院將可積極回應社會人士的期望。法律學院由具領導能力的麥高偉教授擔任主任，並由多位知名人士組成執行委員會、籌備委員會和法律學教育諮詢委員會。它不僅有資歷豐富和工作熱誠的教職員，還有充裕的資源，以及得到社會人士的鼎力支持。眾所周知，中文大學是一所素以教學質素及研究水平見稱的院校，亦是一所在秉承中國文化傳統的時，兼具國際視野的著名學府。作為香港中文大學的一部份，法律學院享有以上優越的條件。

在各界同心協力下，法律學院順利成立。它肩負著神聖的使命，要將今日的新生培育成為塑造明天的社會棟樑。這使命必定要成功，不許失敗，而本人亦深信中

文大學法律學院必能擔此重任，作育英才。本人祝願中文大學法律學院，在法律教育的工作上，取得輝煌的成績。

完

2006年11月9日（星期四）  
香港時間19時28分